

생활 안전 수첩

안전하고 쾌적한 생활을 위해서

安全で快適な生活をおくるために



목차

- 1 시마네현 경찰 ~안심·안전한 생활을 위해서
- 2 여권과 재루카드
- 3 생활에 관한 것
- 4 교통에 관한 것 ~교통 표지, 교통 규칙~
- 5 범죄 예방을 위해서
- 6 범죄 피해를 입은 경우
- 7 긴급시의 전화 110 번~ 신고 시스템
- 8 그 외 ~ 경찰 안전 상담 전화 #9110 번

目次

- 1 島根県警察~安心安全な生活のために
- 2 パスポートと在留カード
- 3 生活に関すること
- 4 交通に関すること ~ 交通標識、交通規則
- 5 犯罪防止のために
- 6 犯罪被害にあった場合
- 7 緊急時の電話 110 ~通報システム
- 8 その他 ~ 警察安全相談電話 #9110

시마네현 경찰 본부 島根県警察本部

편집 시마네현 경찰 본부
주소 시마네현 마쓰에시 토노마치 8번지1
전화 0852-26-0110
홈 페이지 <http://www2.pref.shimane.jp/police/>

編集 島根県警察本部
住所 島根県松江市殿町8番地1
電話 0852-26-0110
ホームページ <http://www2.pref.shimane.jp/police/>

1 시마네현 경찰 ~ 안심·안전한 생활을 위해서

(島根県警察～安心安全な生活ために)

시마네현 경찰은 여러분이 안전하고 안심하며 생활하고, 일할 수 있는 마을 만들기를 목표로 밤낮으로 활동하고 있습니다.

【경찰 ~여러가지 하는 일】

사건의 수사, 범인의 체포, 교통사고의 수사나 처리, 교통규제나 단속 등, 분실물의 조회·관리, 가출자의 보호, 비행 소년의 보도, 각지의 순찰, 주민과 지역의 상황 파악 등.

이 팸플릿은 시마네현에서 생활하는 외국인 여러분이 일상생활 속에서, 범죄등의 피해를 입지 않도록 하기 위한 주의사항과, 피해가 발생했을 때 경찰에의 신고 방법을 설명한 것입니다.

여러분이 시마네현에서 쾌적한 생활을 하실수 있기를 바랍니다.



島根県警察では、みなさんが安全で、安心して暮らし、働けるまちづくりを目指して日夜活動しています。

【警察～いろいろな仕事】

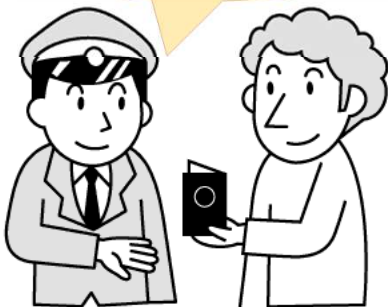
事件の捜査、犯人の逮捕、交通事故の捜査や処理、交通規制や取り締まり等、落し物の照会・管理、家出人等の保護、非行少年の補導、各地の巡回、住民と地域状況把握など。

このパンフレットは、島根県で生活されている外国人のみなさんが、日常生活の中で、犯罪などの被害にあわないための注意や被害にあった際の警察への通報方法を説明したものです。みなさんが島根県で快適な生活を送ることを願っています。

2 여권과 재루카드 (パスポートと在留カード)

パスポートをみせてください。

여권을 제시해 주세요。



여권 혹은 재루카드 는 당신의 신분을 나타내는 유일한 것입니다.

パスポート若しくは在留カードはあなたの身分を示す唯一のものです。

외출시에는 반드시 재루카드 를 휴대하시기 바랍니다.
(16세 미만은 예외)

外出の際は、必ず在留カードを携帯してください。(16歳未満の者は除く)

경찰관으로부터 여권 혹은 재루카드 의 제시를 요구 받았을 때는 반드시 보여주십시오.

警察官からパスポート若しくは在留カードの呈示を求められたときは必ず見せてください。

재루카드 를 잃어버리거나 도난당하거나 재공포를 받을 때는 14일 이내 출입국재류관리국에 신고를 하지 않으면 안됩니다. 또 주소변경할때는 시정촌의에서 절차를 해야 합니다.

在留カードを失くしたり、盗まれたり、再交付を受けるときは、14日以内に出入国在留管理局に対し届け出しなければなりません。また、住所変更の時は市町村役場で手続きをしなければなりません。

주의 하세요

ご注意ください。



3 생활에 관한 것 (生活に関すること)

자기의 집으로부터 밖에 나오면 그곳은 공공장소입니다. 최소한의 매너는 지키면서 즐거운 일상생활을 보낼수 있도록 합시다.

自分の家から外に出ると、そこは公共の場です。最低限のマナーは守って楽しい日常生活を送りましょう。

こんにちは

안녕하세요



자진해서 인사를 실시하여 스스로도 지역 주민으로서 지역사회에 융화되도록 합시다.

すすんであいさつを行い、自らも地域住民として地域にとけ込みましょう。

야간에는 조용히 합시다. 아무리 자신의 집에서 일지라도 큰 소리를 내거나 소음으로 인하여 주변에 민폐를 끼치는 일이 없도록 합시다.

夜間は静かにしましょう。たとえ自分の家であっても、大声を出したり、大きな音を立てたりして周囲に迷惑をかけないようにしましょう。

쓰레기는 분리하되 정해진 일시, 정해진 장소에 내놓아 주십시오. 쓰레기의 분리 방법과 내놓는 방법은 시정촌별로 다르므로 확인하시기 바랍니다.

ごみは分類して、決められた日時、定められた場所に出して下さい。ゴミの分類方法と出し方は、各市町村で違いますので確認してください。

ご注意ください。



규칙을 지켜 주십시오

規則を守ってください。

주의 하십시오!



대형 폐기물 수집 장소등의 쓰레기를 함부로 가져가지 않도록 합시다. 특히 자전거 등은 누군가가 타다가 버린 도난품일지도 모릅니다. 함부로 타게되면, 자전거가 도난품임을 몰랐다 하더라도 범죄로 간주하는 경우가 있습니다.

粗大ゴミ収集場所等のごみを勝手に持っていかないようにしましょう。特に自転車などは、誰かが乗り捨てていった盗品かもしれません。勝手に乗っていると、盗まれた自転車とは知らなくても犯罪とみなされることがあります。

자전거를 살때는 해당 판매점에서 방법등록을 하십시오. 방법등록번호는 자전거의 소유자를 명확하게 하려는 것입니다. 예를 들면, 도난당한 자전거 등을 소유자에 돌려줄 때 등록번호로부터 소유자를 찾을 수가 있습니다.

自転車を買ったときは、その自転車店で防犯登録をしてください。防犯登録番号は自転車の所有者を明確にするためのものです。例えば、盗難被害の自転車などを持ち主へ返す時には、登録番号から所有者を探することができます。

遺失または落とし物の窓口

交番、駐在所、警察署の会計課

유실물·분실물의 창구
파출소 주재소 경찰서의 회계과

물건을 분실했을 때, 주웠을 때에는 가까운 파출소, 경찰서에 신고합시다. 주운 물건을 경찰에 신고하지 않고, 타인에게 양도하거나 본인이 습득한 경우는 처벌됩니다.

物を無くしたとき、拾ったときには、近くの交番、警察署に届けましょう。拾った物を警察に届けずに、他人にあげたり自分のものにした場合は処罰されます。



일본의 법률로는 20세 미만의 음주, 흡연은 금지되어 있습니다.
자녀분への 지도를 부탁드립니다.

日本の法律では、20歳未満の飲酒、喫煙は禁止されています。子供さんへの指導をお願いします。

だめ!

안돼



일본의 법률로는 코카인, 대마, 각성제 등의 마약류를 “소지·사용·양도·양수·제조·밀수” 하는 것이 법률로 금지되어 있으므로 엄중히 처벌됩니다.

日本の法律では、コカイン、大麻、覚せい剤等の麻薬類を“所持・使用・譲渡・譲受・製造・密輸”することは法律で禁止されており、厳しく罰せられます。

4 교통에 관한 것

(交通に関すること)



교통사고를 피하기 위해서 반드시 교통 규칙을 지켜 주십시오.
일본에서는 사람은 우측통행, 자동차는 좌측 통행입니다.
신호나 표지를 따릅니다.

交通事故を避けるために、交通ルールを必ず守ってください。

日本では、人は右側通行で、車は左側通行です。信号や標識に従いましょう。

青信号→進め
黄色信号→注意
赤信号→止まれ

교통 표지

(交通標識)



청신호 → 진행
황색신호 → 주의
적신호 → 멈춤



通行止め

통행금지



車両通行止め

차량통행금지



進入禁止

진입금지



自転車通行禁止

자전거 통행 금지



横断禁止

횡단 금지



横断歩道

횡단보도



自転車、歩行者専用

자전거 보행자 전용



一時停止

일시정지



一方通行

일방통행



指定方向外通行禁止

지정 방향의 통행 금지

교통 규칙 (交 通 規 則)

보행자 (歩行者)

- 일반적으로, 보행자는 도로의 우측으로 통행합니다.
- 보도가 있는 경우에, 보행자는 반드시 보도로 통행합니다.
- 교차로나 도로를 횡단 할 때는, 횡단보도로 건넌니다. 건널 때는 좌우의 안전을 잘 확인하도록 합니다.

- 一般的に、歩行者は、道路の右側を通行します。
- 歩道がある場合は、歩行者は必ず歩道を通行します。
- 交差点や道路を横断するときは、横断歩道を渡り左右の安全をよく確認しましょう。

'危険!こんな乗り方をしたら、交通事故を起こしやすいよ。規則を守ろう!'



자전거를 탈 때 (自転車に乗る時)

- 자전거를 탈 때는 도로의 좌측으로 통행 합니다.
- 두명이 함께 타거나 나란히 달리거나 해서는 안됩니다.
- 우산을 쓴채로 자전거를 타거나, 휴대전화로 이야기하면서 자전거를 타서는 안됩니다.
- 야간에는 라이트를 켜도록 하십시오. 술을 마신후에 자전거를 타서는 안됩니다.

- 自転車に乗る時は道路の左側を通行します。
- 二人乗りや並走をしてはいけません。
- 傘をさしながら自転車に乗ったり、携帯電話で話しながら自転車に乗ってはいけません。
- 夜間にはライトを点灯してください。お酒を飲んでから自転車に乗ってはいけません。

이런 방법으로 자전거를 타면 교통사고가 발생하기 쉽습니다. 규칙을 지키도록 합니다.



두명이서 타기

二人乗り



나란히 타기

並走



우산을 쓴채 타기

傘さし運転



• 운전중 통화
• 한 손으로 운전

(片手で)携帯で電話しながらの運転 または片手運転



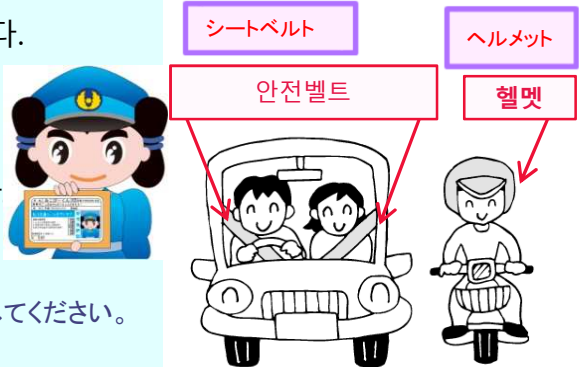
라이트를 켜지 않은채 운전

無灯火(運転)

자동차, 오토바이를 탈 때 (車、バイクに乗る時)

- 자동차나 오토바이를 운전할 때에는 좌측으로 통행합니다.
- 면허증을 반드시 휴대 하십시오.
- 안전벨트는 반드시 매십시오. 오토바이를 탈 때는, 헬멧을 착용 하십시오.
- 술을 마신 후에는 절대로 자동차를 운전해서는 안됩니다

- 車やバイクを運転する時には、左側を通行します。
- 免許証を必ず携帯してください。
- シートベルトは必ずしてください。バイクに乗る時はヘルメットを着用してください。
- お酒を飲んでから自動車を決して運転してはいけません。



5 범죄 예방을 위해서

(犯罪防止のために)

외출시에는, 현관 열쇠를 반드시 잠가서 도난등의 피해를 입지 않도록 합니다.

外出時には、部屋の鍵を必ずかけて盗難などの被害にあわないようにしましょう。



자동차 · 오토바이 · 자전거 등을 세워두는 경우는 반드시 열쇠로 잠급시다.

自動車・オートバイ・自転車などを停めておく場合は、必ず鍵をかけましょう。



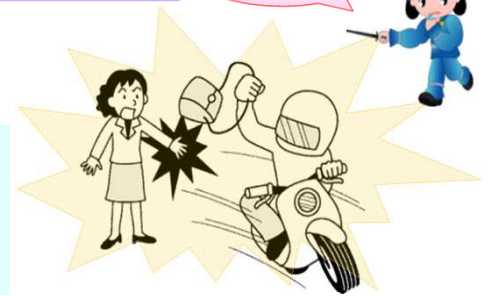
가방은 차도의 반대편으로 들도록 하여 소매치기를 당하지 않도록 합니다.

バッグは車道の反対側にしっかり持って、ひったくりにあわないようにしましょう。

OK!
가방은 차도의 반대편으로 들도록 합니다.

気をつけて!

조심!



気をつけて!

혼자서 다량의 현금을 소지하고 다니지 않도록 합니다.

一人で大金を持って歩かないようにしましょう。

気をつけて!

야간에 혼자서 어둡고 인적이 드문 곳을 다니지 않도록 합니다.

夜間一人で暗く人気がない道を通らないようにしましょう。



조심!

위험을 느꼈을 때는 소리를 치거나 근처에 있는 집으로 들어가 도움을 요청합니다.

危険を感じたときは、大声をあげるか、近くの家に助けを求めて駆け込みましょう。

気をつけて!

「매춘은 돈벌이가 되는데 하지 않겠는가」「돈이 필요한가? 함께 물건을 훔치자」라는 등 유혹을 해오는 사람은 조심합니다.

「売春はお金になるからしないか。」「お金が要るの?一緒に泥棒しようよ。」などと、誘惑してくる人には注意しましょう。



危険人物!

조심!

위험인물

6 범죄피해를 입은 경우

(犯罪被害にあった場合)

범죄피해를 입은 경우는, 곧바로 110번 다이얼을 누르고, 경찰에 신고 하십시오.

犯罪にあったときは、すぐに110番をダイヤルし、警察に通報してください。

폭행, 상해, 강도 등 범죄의 피해를 입은 경우에는 곧바로 110번을 눌러 주십시오. 부상자가 있을 때에는 119번을 눌러서 소방기관에 연결하여, 구급차를 부르십시오.

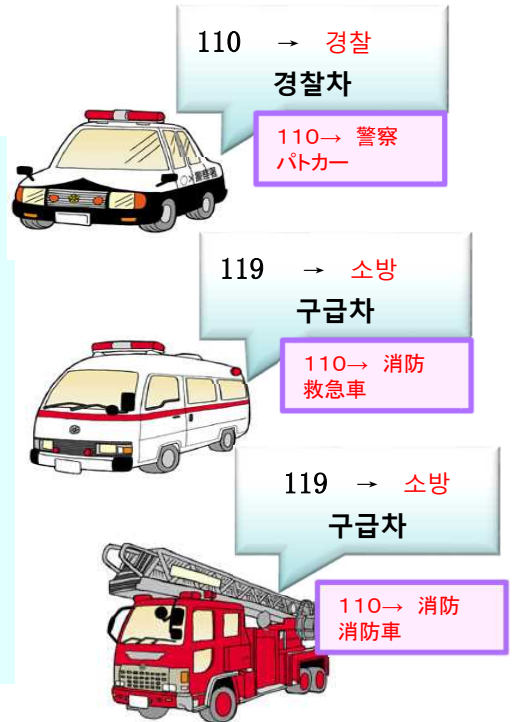
【주의】

긴급전화 119번은 소방기관의 번호입니다. 구급차 또는 소방차를 파견합니다. 119번에 연결되면 구급차가 필요한 이유를 말씀해 주십시오.

暴行、傷害、強盗など犯罪などの被害にあったときは、すぐに110番をダイヤルしてください。けが人がいるときは、“119”番をダイヤルして消防につなぎ、**救急車**を呼んでください。

【注意】

緊急電話“119”は消防の番号です。救急車または消防車を派遣します。119番につながってから、救急車が必要な旨を伝えてください。



もしもし! 110!



범죄를 목격 했을 때는, 경찰에 110번 신고를 하는 등, 범죄 수사에 협력해 주십시오. 모두 안심하며 생활 할 수 있는 마을을 만듭시다.

犯罪を目撃したときは警察に110番通報するなど、犯罪捜査に協力してください。共に安心して暮らせるまちをつくりましょう。



자전거, 자동차 등을 도난 당했을 때에는 곧바로 경찰에 신고를 해 주십시오. 신고를 할 때에는 도난당한 자전거, 오토바이, 자동차의 방범 등록번호, 등록번호표등의 번호가 필요합니다. 이러한 번호는, 잊어버리기 쉬우므로, 자전거등을 구입할 때에, 번호를 기록해 두는 것이 좋습니다. 번호를 모르는 경우는, 자전거등을 구입한 곳에 문의하십시오.

自転車、自動車などを盗まれたときには、すぐに警察に届け出をしてください。届出のときには盗まれた自転車、バイク、自動車の防犯登録番号、ナンバープレート等の番号が必要になります。これらの番号は忘れやすいので、自転車等を買ったときに、番号を控えておくといでしょう。番号がわからない場合は、自転車等を買ったお店へ問い合わせてください。



흐트러진 방은 정리하지 말고 그 상태로 두십시오.

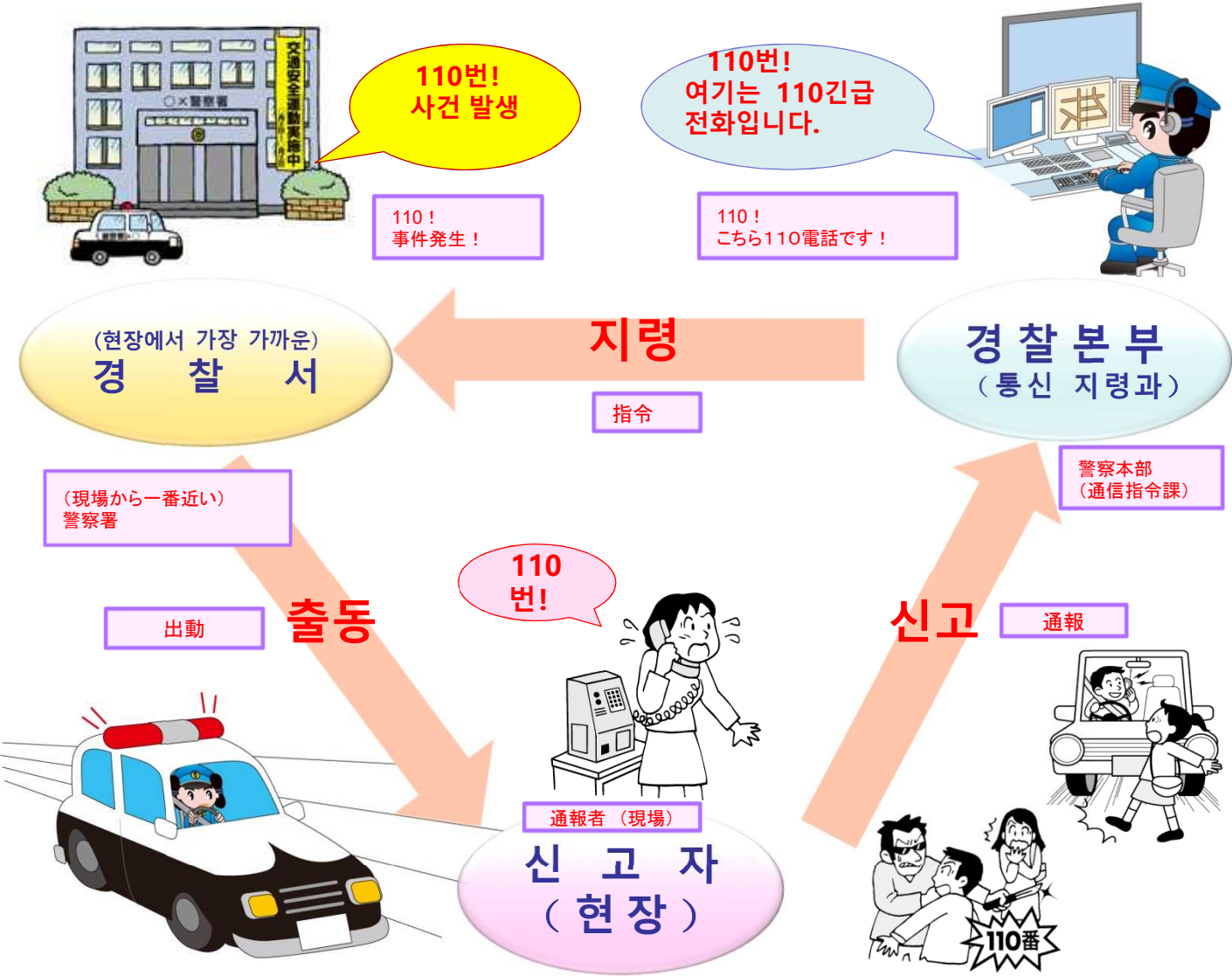
(荒らされた部屋は)片付けずに、そのままの状態にしておいてください。

방 안이 흐트러져 있는 경우에는 그상태 그대로 110번에 신고해 주십시오. 경찰이 현장에 도착하면 수사가 시작되며 거기서부터 범인의 단서를 찾습니다.

部屋の中を荒らされた場合は、そのままの状態に110番してください。警察が現場へ到着すると、捜査を開始し、そこから犯人の手掛かりを探します。



110번 ~ 신고 시스템 (110番 ~ 通報システム)



8 그 외 ~ 경찰 안전 상담 전화 #9110 (その他 ~ 警察安全相談電話 #9110)

#9110번은 경찰 안전 상담 전화입니다. 무엇인가 곤란한 일이 발생했을 때는 #9110번을 눌러 상담 하십시오. 상담 전화는, 일본어로만 대응합니다. 누군가 일본어가 가능한 사람의 통역을 통해서 전화해 주십시오.

【주의】 110번은 긴급 전화입니다. 긴급하지 않은 경우에는 #9110 번을 이용하십시오.

#9110は警察安全相談電話です。何か困ったことがある時は、#9110をダイヤルして相談してください。相談電話は日本語のみの対応です。どなたか日本語の分かる方に通訳をしてもらい、電話してください。
(注意) 110番は緊急電話です。緊急ではない場合は#9110をご利用ください。

생활 안전 수첩 내용은 2009년 9월 현재 작성된 것입니다. 生活安全手帳: 内容は2009年9月現在のものです。

僕は日本語がしゃべれないよ。(わからないよ。)

私に任せて! (お手伝いしましょう!)

